

Chapter 7

Loíza Spanish and the Spanish Creole debate: A linguistic and sociohistorical account

Piero Visconte

University of Texas, Austin

Sandro Sessarego

University of Texas, Austin

This study combines sociohistorical and linguistic insights to cast light on the nature and origin of Loíza Spanish (LS), an Afro-Hispanic vernacular spoken in Loíza, Puerto Rico by the descendants of the Africans brought to this region to work as slaves during the colonial period. The present work assesses the evolution of this variety and its implications for creole studies. In so doing, it challenges the posture that would picture certain contemporary features of LS and other Afro-Hispanic dialects as the traces of a previous creole stage (de Granda 1968 et seq.). Thus, this article contributes to the long-lasting Spanish Creole Debate (Lipski 2005) by providing new information on a so-far little-studied Afro-Puerto Rican vernacular.

1 Introduction

For the past five decades, the field of Spanish contact linguistics has been characterized by a heated debate on the nature and origins of the vernaculars that formed in the Americas from the contact of African languages and Spanish in colonial times (de Granda 1968 et seq.). A central aspect of this academic discussion, which Lipski (2005: Ch. 9) has labeled the “Spanish Creole Debate”, has to do with the paucity of attested Spanish-based creoles in this part of the world.



Indeed, it is well known that there are only two contact varieties in the Americas that have traditionally been classified as Spanish creoles – Papiamentu (spoken in the Netherlands Antilles) and Palenquero (used in a former maroon community, the village of Palenque, Colombia) – a situation in sharp contrast with the relative abundance of their English- and French-based counterparts (Holm & Patrick 2007). In addition, some linguists would even question the status of Papiamentu and Palenquero as “Spanish-based”. In fact, they would claim that these languages may be classified as Spanish creoles only in a synchronic sense, since diachronically they would have developed out of Portuguese-based contact varieties, which only in a second phase of their evolution were relexified with Spanish words (Schwegler 1996, Martinus 1996, McWhorter 2000, Jacobs 2012). This proposal would, then, imply that Spanish never really creolized in the Americas.

A number of authors have tried to account for the paucity (or lack) of Spanish-based creoles by providing a variety of diverging hypotheses on pretty much every single Afro-Hispanic dialect spoken in the Americas (see Sessarego 2021: Ch.1 for an overview). One of these hypotheses came to be known as the Decreolization Hypothesis (de Granda 1978), which suggests that a Spanish creole once existed in Latin America, and that, after the abolition of slavery by the end of the 19th century, it quickly decreolized, and thus came to resemble the standard norm, leaving behind only a few grammatical traces of its former creole stage (e.g., “creole-like” features). Several scholars have embraced the Decreolization Hypothesis (Perl & Schwegler 1998, Schwegler 1999, Otheguy 1973, Megenney 1993, Guy 2017), while others have questioned its validity by providing linguistic, sociohistorical, and even legal data to offer alternative explanations to the scarcity of attested Spanish creoles in the Americas (Mintz 1971, Laurence 1974, Lipski 1993, McWhorter 2000, Sessarego 2017).

To describe the heterogeneity of opinions on this topic and the lack of common agreement among the scholars involved in this animated discussion, Lipski (2005: 304) stressed that “the last word [...] has yet to be written” on the Spanish Creole Debate. Lipski’s statement is sixteen years old now, but given the current range of diverging views on this issue (see, for example, the contrastive perspectives collected in Sessarego 2018a), it is certainly still valid today. Far from providing the “last word” on this topic, this paper will add more fuel to the debate by casting light on the nature and origin of a so-far little-studied Afro-Hispanic dialect from the Caribbean, Loíza Spanish (LS), a black vernacular spoken in Loíza, Puerto Rico by the descendants of the Africans taken to this region to work as slaves on the sugarcane plantations that developed on the island during the sugar boom in the 19th century. In particular, besides providing a linguistic account of

the features encountered in this dialect that have traditionally been identified as indicators of a potential creole past for other Spanish Caribbean varieties (de Granda 1968, Otheguy 1973), this article adds a sociohistorical dimension to the analysis of slavery in the region, which will offer a more well-rounded perspective on the evolution of this Afro-Hispanic vernacular, and thus contribute in a broader sense to the Spanish Creole Debate.

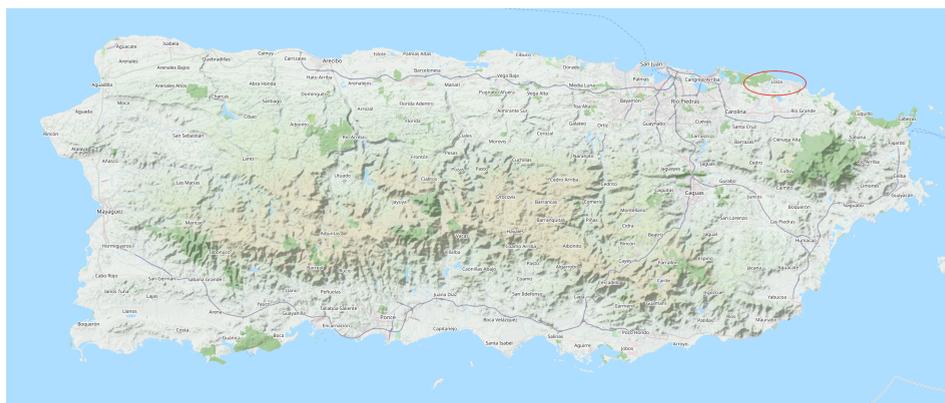


Figure 1: Loíza, Puerto Rico. (Map data ©2021 OpenStreetMap contributors)

This paper is organized as follows: §2 offers a brief analysis of the Spanish Creole Debate. §3 provides an outline of some grammatical traits belonging to LS, which have commonly been classified in the literature as “creole-like” features, and that were detected in this dialect during linguistic fieldwork carried out in summer 2020. §4 offers a sociohistorical account of black slavery in Puerto Rico, with a particular focus on Loíza, to understand whether a process of (de)creolization could be at the root of the attested grammatical configurations. Finally, §4.1 summarizes the main findings, elaborates on the origin and nature of LS, and provides the concluding remarks.

2 The Spanish Creole Debate

De Granda (1968, 1970, 1978) was the first Hispanist who formulated a hypothesis to account for the scarcity of Spanish-based creoles in the Americas. He suggested that, since slavery in the Spanish colonies was presumably not that different from the forced-labor systems implemented by other European powers, Spanish creoles must have also existed in Spanish America, and that the contemporary lack of such contact varieties in these territories could only be explained

as the result of a decreolization process (or approximation to the standard norm), which would have been driven by contact with the standard variety after the abolition of slavery. Such a decreolization process, in de Granda's view, would not yet be completely over. Indeed, it would still be possible to detect some grammatical traces of this previous creole phase in the speech of a number of black communities across the Americas. According to de Granda, therefore, the presence of "creole-like" features in these varieties should be taken as linguistic evidence corroborating his model, which came to be known in the literature as the "Decreolization Hypothesis".

A number of proposals have embraced the Decreolization Hypothesis, which was originally adopted to account for a set of grammatical features common to Caribbean Spanish varieties (Otheguy 1973, Schwegler 1991, 1996, Megenney 1993). In this regard, Otheguy (1973: 334–335) could not be more explicit when, after analyzing several grammatical traits encountered across these dialects (i.e., reduced number agreement across the Determiner Phrase, high rates of overt subject pronouns, presence of non-inverted questions, etc.), he stated:

In summary, the data presented here strongly suggest that the *habla bozal*¹ spoken in the Spanish Antilles (and possibly throughout the Caribbean) during colonial times was a Creole... Given this, the sample points of coincidence presented here between features which are shared by most Creoles but which are peculiar to Caribbean Spanish cannot be discarded as coincidence and must be taken into account in any explanation of the historical genesis of this major dialect type.

A group of scholars, on the other hand, began to question such claims, and pointed out that the living and working conditions on the Spanish haciendas in Cuba and Santo Domingo were not as harsh as those found in other European plantations – especially before the sugar boom of the 19th century – and thus a creole origin for the Cuban and Dominican varieties would be quite doubtful (Mintz 1971, Laurence 1974, Chaudenson 1992, Lipski 1993, Ortiz-López 1998, Clements 2009). Some linguists came to suggest that, even though Cuba and Santo Domingo might not have been the ideal places for Spanish creolization, other Spanish mainland territories, such as coastal Venezuela, Chota Valley (Ecuador), coastal Peru, Veracruz (Mexico), Los Yungas (Bolivia) and Chocó (Colombia), may have presented the proper sociodemographic conditions for creole formation (Schwegler 1999, 2018, Lipski 2008, Perez 2015; Álvarez & Obediente 1998,

¹The expression *habla bozal* indicates the speech of *bozal* slaves, African-born captives, who acquired a limited version of Spanish in the Americas.

McWhorter 2000). In contrast to these claims, a set of specific case studies on the aforementioned Afro-Hispanic communities have provided sociohistorical and linguistic data that reject a potential (de)creolization model for such vernaculars (Díaz-Campos & Clements 2008, Sessarego 2013a,b, 2014, 2019, in press). In addition, some proposals have added a legal dimension to the Spanish Creole Debate, by claiming that one of the main factors preventing the creolization of Spanish in the Americas had to do with the peculiarities of the Spanish legal system in matters of slavery, which would have facilitated the integration of slaves into free society and thus their acquisition of the colonial language (Sessarego 2015, 2017, 2018b).

In recent years, a revival of the Decreolization Hypothesis has been proposed by well-known sociolinguists, who have indicated that Caribbean Spanish, as well as a few other Mainland Afro-Hispanic and Afro-Lusophone varieties, may indeed have creole roots (Guy 2017, Schwegler 2014, 2018). A clear example of this more recent trend is Guy (2017: 72), who highlighted how Afro-Bolivian Spanish (ABS) could be taken as an example of a variety that would have gone half-way through this supposed (de)creolization process, which, in his view, affected many other Afro-Latino vernaculars, including Popular Brazilian Portuguese and Caribbean Spanish (Guy 1981). He stated:

Its history of linguistic isolation implies that ABS must be more basilectal, closer to the speech of the earliest generations of Africans in the Americas, than Brazilian Portuguese and Caribbean Spanish. This in turn implies a historical trajectory by which all of these varieties started out as creoles, or at least restructured varieties tending toward the creole end ..., and then acquired their present form through differing degrees of standardization.

While most of the studies on the supposed (de)creolization of Caribbean Spanish have been primarily concerned with the Afro-Hispanic dialects of Cuba and the Dominican Republic, with the exception of a few works, such as those by Álvarez-Nazario (1959, 1974) and Mauleón de Benítez (1974), not much attention has ever been paid to Afro-Puerto Rican Spanish. This article aims at filling this gap by focusing on LS. In so doing, it will not only document a so-far little-studied Afro-Puerto Rican variety; it will also add a new piece to the Spanish Creole Debate puzzle and thus contribute to explaining the paucity of Spanish creoles in the Americas.

3 An account of Loíza Spanish “creole-like” features

Linguistic data were collected during summer 2020 in Loíza, the municipality of Puerto Rico with the highest percentage of inhabitants who self-identify as “black” – more than 64% of the total local population (Moya 2003; US Census 2010). Sociolinguistic interviews and grammaticality judgments were carried out with 53 informants of different ages (ranging from 19 to 92) and levels of education (ranging from illiterate people to speakers holding a college degree). Findings indicate – as expected – that the older and lesser-educated informants tend to present the highest rates of vernacular feature use, while the language use of younger and more educated members of the community more closely resembles the standard variety, even though the use of non-standard forms is still quite noticeable in their speech.

Even if full light has yet to be cast on the genesis and evolution of LS, from the analysis of the speech of this heterogeneous sample of *loiceños*, it is evident that, as it is currently spoken, this variety does not show the radical grammatical restructuring that characterizes Spanish creoles such as Papiamentu (Jacobs 2012) or Palenquero (Schwegler 1996). Present-day LS displays several phonological and morphological reductions, some African lexical borrowings, and other minor traces of contact-induced language change, but it definitively lacks the more intense traits of grammatical restructuring that are typically encountered in creole languages (Winford 2003). For this reason, LS is – for the most part – easily understandable to any speaker of standard Spanish and, in broad terms, it could be said that it classifies more as a “Spanish dialect” than a “Spanish creole” (McWhorter 2000: 10).

Even though LS is not that divergent from standard Spanish, it, nevertheless, presents some grammatical phenomena that have repeatedly been reported in the literature as potential indicators of a previous creole stage (de Granda 1968, Otheguy 1973, Álvarez & Obediente 1998): (1a) high use of overt subject pronouns; (1b) instances of lack of subject-verb agreement; (1c) variable gender agreement in the Determiner Phrase (DP); (1d) reduced number agreement across the DP; (1e) sporadic presence of bare nouns; (1f) cases of agglutination of the article with the following noun; (1g) copula reduction by aspiration or apheresis; (1h) lack of subject-verb inversion in questions; (1i) /r/ reduction on infinitive verb forms.

- (1) a. Si *tú* tiene[s] el pecho apreta[d]o, *tú* te toma[s] un guarapillo [d]e curía.

‘If you feel that your chest is tight, you should take a *curía guarapillo* (infusion).’

- b. La lluvia y el viento *estaba[n]* fuerte fuerte en la playa [d]e Villa Pesquera.
‘The rain and the wind were very strong at Villa Pesquera beach.’
- c. Teníamo[s] *todo [toda]* la tierra pa[ra] nojotros[s].
‘All the land was for us.’
- d. Había *tres gato[s] negro[s]* en la calle.
‘There were three black cats in the street.’
- e. [El huracán] María se llevó [*el*] techo.
‘Hurricane Maria tore off the roof.’
- f. Vamo[s] [a] comprá[r] *lalmueso* [el almuerzo].
‘Let’s buy lunch.’
- g. [*Es*]tá tó[do] bien.
‘Everything is fine.’
- h. ¿Qué tú *hace[s]*?
‘What are you doing?’
- i. Oye lo que te va [a] *decí[r]* tu mai.
‘Listen to what your mother is going to tell you.’

It is relevant to point out that the features reported in (1) parallel those found in a number of Puerto Rican literary texts representing colonial *habla bozal* (2), such as *La juega de gallos o el negro bozal* (Caballero 1852), *Décimas de 1898* (Mason 1918), *Tío Fele* (Derkes 1883) – all of which have been recompiled by Álvarez-Nazario (1974) – as well as *Flor de una noche* by Escalona (1883) and *Dinga y Mandinga* by Vizcarrondo (1983).

- (2) a. *Yo* tiene uno becerro en casa [se]ño[r] Juan de Dio, *yo* tiene dinero juntado y niña Federica ba a da a mí pa comprá uno llegua.
‘I have a calf in the house of Mr. Juan de Dios, I have money saved and the girl Federica is going to give me to buy a mare.’ (Caballero 1852, in Álvarez-Nazario 1974: 384)
- b. ¡[La] niña Fererica *son [es]* buen amo!
‘The girl Federica is a good master.’ (Caballero 1852, in Álvarez-Nazario 1974: 384)
- c. Tú siempre tá jablando a mí con *grandísima [grandísimo]* rigó[r].
‘You always speak to me with great rigor.’ (Caballero 1852, in Álvarez-Nazario 1974: 384)

- d. Un día en e[l] trabajo co[n]tándole *las pata[s]* a un gusano.
'One day at work counting the legs of a worm.' (Escalona 1883: 77)
- e. Llava llevará [*la*] señora.
'The lady is going to bring it.' (Derkes 1883, in Álvarez-Nazario 1974: 390)
- f. *Lamo [el amo]* Pantaleón ta bravo.
'Master Pantaleon is angry.' (Caballero 1852, in Álvarez-Nazario 1974: 385)
- g. Nanquí *toy* ma Mákinley.
'Here I am, my Mákinley.' (Mason 1918, in Álvarez-Nazario 1974: 396)
- h. ¿Po qué tú *no ta queré* a mí?
'Why don't you like me?' (Caballero 1852, in Álvarez-Nazario 1974: 384)
- i. Ayé[r] me diji[s]te negro y hoy te boy a *contejtá[r]*.
'Yesterday you called me black and today I am going to answer you.'
(Vizcarrondo 1983: 77)

The examples given in (1) and (2) confirm that LS is an Afro-Hispanic vernacular presenting a set of features that diverge quite significantly from standard Spanish and that are rooted in the traditional colonial speech of black *bozales*. All these grammatical elements have been commonly attested across a number of Spanish contact varieties (Klee & Lynch 2009) and vernacular dialects (Zamora-Vicente 1989, Lipski 1994). They are not only commonly found in creole languages; rather, some of these features also systematically occur in advanced L2 varieties of Spanish, as well as attritional L1 and heritage varieties (e.g., instances of lack of subject-verb agreement, variable gender agreement in the DP, sporadic presence of bare nouns, high use of overt subject pronouns) (Montrul 2008, 2016, Geeslin 2013, Romero & Sessarego 2018). In addition, a subgroup of these grammatical traits – such as reduced number agreement across the DP, cases of agglutination of the article with the following noun, copula reduction by aspiration or apheresis, /r/ reduction on infinitive verb forms – appear to be quite widespread across several rural dialects of Spanish (e.g., rural varieties of Canary Island Spanish, Andalusian Spanish, and Murcian Spanish, to mention a few) (Alvar 1996), for which a (de)creolization trajectory is certainly not plausible. Thus, as explained elsewhere in greater detail (Sessarego 2019), all of these phenomena may be understood as either quite common vernacular features (e.g., various

types of phonological agglutination and reduction as well as morphological simplifications; see Sessarego 2011), or as byproducts of processing constraints applying at the interface between different linguistic modules (i.e., pronominal use → syntax/pragmatic interface; agreement reductions → morphology/semantics interface, bare nouns → syntax/semantics interface; see Sessarego 2021), which are naturally found in all cases of contact-driven restructuring, and thus should not necessarily be taken as indicators of a previous creole stage.

The linguistic data collected for LS, therefore, should not be taken as tangible evidence in support of the Decreolization Hypothesis for this Afro-Caribbean vernacular, as some authors seem to suggest (de Granda 1970, Otheguy 1973, Guy 2017). Rather, the attested grammatical configurations may be understood as the result of advanced L2 processes and vernacular rural traits, which were nativized and conventionalized at the community level in this Afro-Puerto Rican community, a scenario that has similarly been reported for a number of other Afro-Hispanic varieties in the Americas (Lipski 2005, Sessarego 2013a). This being said, in order to get a more precise picture of the origin and evolution of this vernacular, a sociohistorical account of the nature of slavery in the region will be provided in the following section.

4 A socio-historical account of black slavery in Puerto Rico

Black slavery lasted in Puerto Rico for almost four centuries, from the early phases of the Spanish colonization of the island by the end of the 15th century to its abolition in 1873. Nevertheless, as in the rest of Latin America, the formal elimination of slavery, in practice, did not automatically imply for the Afro-descendant population of Puerto Rico the same degree of freedom and wealth enjoyed by the white and mestizo citizens living on the island (Bas-García 2009).

Indeed, the post-abolitionist system in place was designed in a way that would force former slaves to pay for their own freedom. Essentially, they were turned into debtors, who had to repay their value to their former masters. Thus, they became *peones* ‘peons’, who fundamentally had to work for free for their former owners (Bas-García 2009). Even after the end of *peonaje* in the 20th century, the living and working conditions of most Afro-Puerto Ricans was far from being optimal, and the effects of such a situation can still be observed in the present. Indeed, the municipalities of Puerto Rico with the highest concentrations of black inhabitants tend to be characterized by poor infrastructure and few higher educational centers. More than two thirds of the inhabitants of Loíza, for example,

are currently living below the poverty line (US Census 2010), while government studies have repeatedly highlighted how a significant number of the citizens of this community feel marginalized and experience some degree of social exclusion (Rivera-Quintero 2014).

Since the black presence in Puerto Rico spans a period of almost four hundred years of slavery followed by more than a century of freedom, it is impossible to approach this phenomenon in a homogeneous way. For this reason, in order to better appreciate the position of Afro-descendants in the Puerto Rican society over time and the parallel evolution of their language, three main historical phases will be analyzed. This will help us understand whether, at any point in the history of Puerto Rico, Spanish could (de)creolize on the island.

The first phase (1510–1791) goes from the first documented introduction of black slaves into the island in 1510 to the Haitian Revolution of 1791, which triggered the sugar boom in the Spanish Caribbean. This period consists of a relatively reduced percentage of African-descendants in Puerto Rico, who worked on small-scale farms and in mines. The second phase (1791–1873) includes the sugar boom, which led to a more significant introduction of an African workforce and the development of bigger sugarcane haciendas. This phase ends with the decline of the sugar industry and the abolition of slavery. The third and last phase (1873–present) concerns the post-abolition period, characterized by a progressive acquisition of civil rights by Afro-Puerto Ricans up to the present day.

Before getting into the details of these phases, we wish to provide some demographic data, which serve the purpose of understanding the dimensions of the slave trade to Spanish America in general, and to Puerto Rico in particular, in comparison with the volumes of African captives that were introduced in the rest of the European colonies overseas.

Indeed, as Lucena (2000: 115) indicates (see Table 1, from Curtin 1969: 88), the African slaves taken to Spanish America over four centuries represent only a small fraction (less than 15%) of the total number of black captives introduced into the Americas. The reason for this, as explained by a number of historians (Andrés-Gallego 2005, Cushner 1980, Brockington 2006), has to do with the fact that Spanish colonies, at least until the sugar boom of the 19th century, had never relied on a black workforce on a massive scale. Indeed, to adopt Berlin's (1998) famous dichotomy, Spanish colonies were not "slave societies", but rather "societies with slaves", in which black captives were certainly present and performed a variety of jobs, though the institution of slavery was not the main drive of local economies.

In relation to this point, it is worth looking at the breakdown of imports across Spanish colonies as estimated by Curtin (1969: 89) and reported here in Table 2.

Table 1: African slave importations to European colonies in the Americas

Colonies	16th c.	17th c.	18th c.	19th c.	Total
Spanish	75,000	292,500	578,600	606,000	1,552,100
Portuguese	50,000	500,000	1,891,400	1,145,400	3,586,800
English		527,400	2,802,600		3,330,000
French		311,600	2,696,800	155,000	3,163,400
Dutch		44,000	484,000		528,000
Total	125,000	1,675,500	8,453,400	1,906,400	12,160,300

As the table shows, Curtin's calculations indicate that almost 50% of all slaves taken to Spanish America arrived via Cuba. As (Clements 2009: 70) correctly highlights, it makes sense to expect that it would be there where we would "find the necessary conditions for the formation of a Spanish-lexified creole language", which, among other sociodemographic factors, would imply significant disproportions between African-born slaves and Europeans on the island. Nevertheless, historical data indicate that, except for a short period around 1532, blacks never outnumbered whites until 1811, when more Africans were introduced in the island as a result of the sugarcane boom, at which point Afro-descendants came to represent 54.5% of the population (cf. Masó 1976: 115; Clements 2009: 77).

Clements (2009: 78–79) also compares the Cuban figures with the demographic data for colonial Haiti to highlight how even Cuba, the most sugar-oriented economy of the Spanish Caribbean, was far from presenting the demographic disproportions between Africans and Europeans that led to language creolization in other Antillean regions. He states:

Comparing the population distributions of different Caribbean islands, we see that the distribution of Cuba's population was more balanced than that of the other islands. For example, at the end of the eighteenth century (1792), Cuba had 54,152 (20 per cent) free colored, 84,590 (31 per cent) slaves, and 133,559 (49 per cent) whites. By contrast, around that time Haiti had 452,000 (98 per cent) slaves and 11,000 (2 per cent) whites.

When we turn our attention to Puerto Rico, which received almost ten times fewer African slaves than Cuba (estimated to be 77,000; see Table 2), it stands to reason to think that the chances of a Spanish creole forming on this island

Table 2: Distribution of the estimated slaves in Spanish America

Country	Number
Cuba	702,000
Ecuador, Panama, Colombia	200,000
Mexico	200,000
Venezuela	121,000
Argentina, Uruguay, Paraguay, Bolivia	100,000
Peru	95,000
Puerto Rico	77,000
Dominican Republic	30,000
Central America	21,000
Chile	6,000
Total	1,552,000

appear to be quite slim. Álvarez-Nazario (1974: 72) provides a rough breakdown of the importation of African slaves to Puerto Rico from the 15th to the 19th century. His numbers align – to a good extent – with Curtin’s, since he estimates anywhere between 54,000 and 75,000 captives (Table 3). His records also indicate a significant increase during the 18th and 19th centuries, which parallel the years of the sugar boom in the rest of the Spanish Caribbean.

Table 3: African slave importations to Puerto Rico (15th–19th centuries)

16th c.	from 6,000 to 8,000
17th c.	from 8,000 to 12,000
18th c.	from 20,000 to 30,000
19th c.	from 20,000 to 25,000
Total	from 54,000 to 75,000

Given these numbers, it is already possible to observe how a (de)creolization model to account for LS and the rest of the Spanish Caribbean varieties appears quite unlikely. Nevertheless, to better understand the potential dynamics of contact and Afro-Hispanic language evolution, in the following sections a more detailed sociohistorical analysis will be provided for the three aforementioned historical phases.

4.1 First phase (1510–1791)

Upon the arrival of the first Spanish colonizers in Puerto Rico by the end of the 15th century, the local indigenous population, the *taíno* people, rapidly began to decline, as a result of warfare, European diseases, and the harsh working conditions imposed by the Spaniards (Rouse 1994, Brinton 1997, Bernárdez 2009). As a way of supplying the island with more laborers to work in the mines, in the local mint, and on farms, black slaves were gradually introduced. The first documented arrival of blacks to the island dates from 1510; it concerns two captives who were sent from Spain to help in the minting of gold coins. Díaz-Soler (1974: 30) describes the event with the following words:

A la isla de Puerto Rico arriban los primeros esclavos africanos en el año de 1510 cuando su Majestad autorizó a Jerónimo de Bruselas para traer a dos esclavos negros que habrían de ayudarle en el desempeño de su oficio de fundidor real.

(‘The first African slaves arrived on the island of Puerto Rico in the year 1510 when his Majesty authorized Jerónimo de Bruselas to bring two Black slaves who were to help him in the performance of his office as royal foundryman’).

During the 16th and 17th centuries, as the numbers reported in Tables 4–5 suggest, the local economy did not rely much on an enslaved workforce. In fact, contrary to the policies implemented by other European powers in the Americas, Spain, for a concomitance of reasons, did not support a massive introduction of enslaved Africans into its overseas colonies. Among other factors that compressed the importation of black slaves into Spanish America was the Crown’s monopoly on slave trading. The Crown, in fact, assigned a limited number of import licenses to individual traders, who would be responsible for supplying Spanish America with black captives. Being a monopoly, the market was much constrained and the Crown would charge import taxes (*alcabalas*) and sales taxes (*almojarifazgos*) on each slave introduced into the colonies (Palmer 1976).

As for Puerto Rico, besides the aforementioned taxes, in 1513 it was established that for each slave entering the island, an additional fee of two ducats would have to be paid to the local authorities (Álvarez-Nazario 1974: 29). The effects of these policies generated complaints and frustration among the Spanish settlers, who often saw these restrictions as barriers to the agricultural exploitation of the island and its economic development. Even the first Governor of Puerto Rico to be born on the island, Juan Ponce de León y Troche, in the second half of the 16th

century commented on the wish for a more significant enslaved workforce to exploit the natural resources of the colony. Tió (1961: 487) quotes the Governor's words stating:

...no hay otro remedio tan ymportante para la conservación desta tierra y no haziéndose creo durar[á] su población no más de quanto duren los pocos esclavos que hay en ella ay.

'there is no other equally important solution for the conservation of this land [than by exploiting the labor of enslaved people], and I believe that, without doing it in that way, the survival of its population will last no longer than that of the few captives who currently live there.'

The local economy, at that time, consisted of small farms, where blacks and whites worked side by side. Demographic data from the end of the 16th century show that the white population was 55%, blacks were 28%, while mixed race people represented 17% (see Table 4, Álvarez-Nazario 1974: 74). Race mixing, in fact, was common practice in Spanish colonies, and children born from the union of white masters with their black slaves tended to be freed at birth, thus generating a rapidly growing free group of mixed-race people (Mintz 1971, Laurence 1974).

Table 4: Population of Puerto Rico by the end of the 16th century

White	2,000 (55%)
Black	1,000 (28%)
Mixed race	600 (17%)

It must also be pointed out that not all black people at this time were brought directly from Africa and thus only spoke African languages. On the contrary, as has been shown on a number of occasions (Palmer 1976, Restall 2000, Brockington 2006), during the early phases of the Spanish colonization of the Americas, a good number of slaves were not shipped directly from Africa to the Americas. On the contrary, on many occasions, these were people who had lived in Spain with their masters for a long time before crossing the Atlantic. For this reason, they spoke Spanish (either natively or as an L2), were Christians, and knew the Spanish way of life. The word used in Spanish to describe these black servants was *ladinos*, which distinguished them from those directly proceeding from Africa, *bozales*. Given the aforementioned data, it is likely that the *bozal* population, which was intuitively less than the total percentage of blacks (28%, see Table 4),

managed to acquire Spanish from the whites, the *ladinos* and the members of the mixed-race group, and thus did not develop a creole variety during the 16th century.

As for the 17th century, Álvarez-Nazario (1974: 74) states that there is no abundance of data that would allow us to closely follow the numerical evolution of the Afro-descendant population in Puerto Rico. Nevertheless, given the economic stagnation and diffused poverty that characterized the island, especially after gold mining was exhausted and the conquest of some Mainland territories transferred the colonizing enthusiasm of the Spaniards outside the Antillean region, not many incentives were found in Puerto Rico to import expensive black slaves. Álvarez-Nazario (1974: 36) describes with the following words the reduced participation of this region in the transatlantic slave trade:

...el país [Puerto Rico] y, por lo que parece, los puertos antillanos en general, no participaron de los embarques de bozales que se trajeron al Nuevo Mundo.

‘the country [Puerto Rico] and, apparently, the Antillean ports in general, did not participate in the shipments of *bozales* that were brought to the New World’.

Over time, especially since the second half of the 17th century, the local economy began to slowly grow thanks to the gradual development of the sugar industry. In an attempt to supply local sugarcane planters with a cheap labor force, in 1664 the then Governor of Puerto Rico, Miguel de La Torre, offered freedom to marooned slaves escaping from English, French and Dutch colonies, if they decided to settle on the island, convert to Catholicism and work in the agricultural sector. De La Torre’s policies resulted in a significant increase in the black population on the island, which is partially reflected in the San Juan 1673 census (Table 5), in which captives and free *pardos* (mulattos) constitute more than 54% of the total population (Álvarez-Nazario 1974: 75).

In the following decades, throughout the 18th century, the population of Puerto Rico showed a constant growth, mainly due to the numerous arrivals of Spaniards from the Canary Islands and the more significant introduction of African slaves to be employed in different economic sectors (see Table 6, Álvarez-Nazario 1974: 75). During this phase, the Puerto Rican sugarcane industry was still composed, for the most part, of small and middle-sized haciendas. Thus, despite the exploitation of a more consistent black workforce, census data indicate that black captives represented a minority (12%), significantly less than the white population (36%) on the island (see Table 6, Álvarez-Nazario 1974: 76).

Table 5: San Juan population by 1673

Whites	820 (45.78%)
Slaves	667 (37.24%)
Free <i>pardos</i> ^a	304 (16.98%)
Total	1,791 (100.00%)

^a*Pardos*: mulattoes.

Table 6: Puerto Rican population by 1765

Whites, <i>pardos</i> and free <i>morenos</i> ^a	39,846 (88%)
[Whites]	[14,344 (36%)]
[<i>Pardos</i> and free <i>morenos</i>]	[20,719 (52%)]
Slaves	5,037 (12%)
Total	44,883 (100%)

^a*Morenos*: blacks.

It is of interest to see that the majority group at this point consists of *pardos* and free *morenos* (52% of the population), a factor that highlights two important aspects of Puerto Rican society: 1) racial mixing was highly common; 2) most Afro-descendants were free people. If we contrast this situation with the one reported by Clements (2009: 78–79) when comparing the Cuban and Haitian demographics by the time of the Haitian revolution, we can immediately realize that the Puerto Rican economy, which relied on only 12% of slaves, was even less slave-dependent than the Cuban one, which had 31% of them, and was significantly different from Haiti's, which had 98% of enslaved people. All these considerations strongly suggest that 18th-century Puerto Rico was nothing like the ideal place for the creolization of Spanish. Rather, it was, in all likelihood, a colony in which black slaves – even those proceeding directly from Africa (*bozales*) – would be able to acquire the colonial language over time.

4.2 Second phase (1791–1873)

The crisis caused by the Haitian Revolution (1791–1803) created the economic environment for the demand in sugar on the international market, to be supplied

by the colonies of the Spanish Caribbean (Villagómez 2005), especially by Cuba and Puerto Rico. The same did not happen in Santo Domingo (now the Dominican Republic), since Spanish planters feared that introducing more Africans into the region to develop the sugarcane industry could cause the Haitian uprisings to spread to the Spanish-controlled side of Hispaniola (Ott 1973, Gibson-Peterhouse 2010).

Puerto Rico, on the other hand, tried to develop this agricultural sector to supply the international market with sugarcane products. Incentives were provided for planters to move to the island so that in less than 30 years its population almost tripled (Dietz 2018). In this period, the highest number of captives in the entire history of Puerto Rico is recorded (see Table 7, Álvarez-Nazario 1974: 76). Nevertheless, as indicated by several historians (Morales Carrión 1978, Martínez-Fernández 1993, Stark 2009), its percentage never achieved the dimensions observed elsewhere in the Caribbean.

Table 7: Population of Puerto Rico by 1794

Number of captives	Total population
17,500 (13,76%)	127,133 (100,00%)

In relation to this, Blanco (1948: 74) highlights how the Afro-descendant population in Puerto Rico was significantly more reduced than that of other Caribbean colonies. On this point, he states:

No obstante el gran crecimiento que experimenta la población de color en Puerto Rico para fines de XVIII, su número sigue siendo insignificante visto sobre el conjunto general de los habitantes de otras islas del Caribe por la misma época.

‘Despite the great growth experienced by the people of color in Puerto Rico at the end of the 18th century, their number continues to be insignificant compared to the overall population in other Caribbean islands at the same time’.

In an effort to further attract planters to Puerto Rico, in 1815 Spain decreed the *Cédula de Gracias*, which established favorable conditions for the production and sale of sugar. In particular, it eliminated some taxes – including those on the importation of slaves – and encouraged the immigration of white settlers willing to develop the agricultural business by providing them with six acres of land per

family member plus three acres per slave they could bring (Baralt 1981, Dorsey 2003).

As Álvarez-Nazario (1974: 77) pointed out (see Table 8), despite the significant increase in the Black population due to the development of the sugar industry, it must be kept in mind that slavery in Puerto Rico never achieved the dimensions observed in the English and French Antilles, not even during the 19th-century sugar boom.

Table 8: Population of Puerto Rico in the first third of the 19th century

Year	Whites		Free Mulattos		Free Blacks		Captives ^a		Total
	<i>n</i>	%	<i>n</i>	%	<i>n</i>	%	<i>n</i>	%	
1802	78,281	(48.0)	55,164	(33.8)	16,414	(10.1)	13,333	(8.1)	163,192
1812	85,662	(46.8)	63,983	(35.0)	15,833	(8.6)	17,536	(9.6)	183,014
1820	102,432	(44.4)	86,269	(37.4)	20,191	(8.8)	21,730	(9.4)	230,622
1827	150,311	(49.7)	95,430	(31.5)	25,057	(8.3)	31,874	(10.5)	302,672
1830	162,311	(50.4)	100,430	(31.2)	26,857	(8.4)	32,240	(10.0)	321,838
1836	188,869	(52.9)	101,275	(28.4)	25,124	(7.0)	41,818	(11.7)	357,086

^aBlacks and Mulattos

In the first decades of the 19th century, mulattos and blacks taken together tend to slightly outnumber the whites on the island, a pattern that is reversed after 1830, due to the more intense arrival of Spaniards from both the Iberian Peninsula and the Canary Islands, as well as whites proceeding from Latin America and other European colonies (from Venezuela, the French Antilles, Santo Domingo, Louisiana, and Florida) (Álvarez-Nazario 1974: 77–78). Overall, whites, free mulattos, and free blacks, who were probably Spanish speakers, make up more than 88% of the population at any point in time. Captives, who were made up by blacks and mixed-race people, are never more than 12%. Thus, also in this case, even in the middle of the sugar boom, demographic data do not appear to support a potential creolization process for Afro-Puerto Rican Spanish, at least at the national level.

Similar demographic figures are reported by Moya (2003: 329), who indicates that despite the significant increase in the black labor force in the period that spans from 1750 to 1850, Puerto Rico continued to be a “society with slaves” rather than a “slave society”. According to his account, in fact, during this period the percentage of black slaves ranged between 7% and 11% of the population,

precisely the reverse of the Caribbean slave societies, where only 3% to 10% of the population was free.

Even though Puerto Rico never achieved the demographic composition of a prototypical “slave society”, the sugar boom caused a shift from small haciendas to middle-sized and large plantations. The more significant employment of an enslaved workforce required a new regulation, the *Reglamento sobre la educación, trato y ocupaciones que deben dar a sus esclavos los dueños y mayordomos en esta Isla* (Regulation on the education, treatment and employment that the owners and overseers on this island must give their slaves), which was approved by Governor De La Torre in 1826 (Zavala-Trías 2003).

The *Reglamento* outlined a series of rights and obligations for both the enslaved Africans and their masters. It consisted of sixteen chapters that touched on topics of a varied nature: Catholic education, captives’ entertainment, food and clothing, tools of labor, marriage and family rights, manumission, correctional punishment, fines for the masters who did not follow the rules, etc. A close analysis of this legal text reveals that, in line with what observed in a number of works on comparative colonial slave law (Tannenbaum 1946, Watson 1989; de la Fuente 2004), and more recently also in some linguistic studies (Sessarego 2015, 2017, 2019), Spanish slaves, in sharp contrast with any other European slave, had legal personality, and thus benefited from a variety of rights that derived from their status of legal persons: the right to own property, family preservation, (Christian) education, manumission, etc. (Sessarego 2018c). All of these legal peculiarities, which differentiated the Spanish slave from any other black captive in the Americas, can certainly help us cast additional light on the paucity of Spanish-based creoles in this region (Sessarego 2018b, Visconte & Sessarego forthcoming).

As for the Puerto Rican case, it appears of interest to highlight the importance given by the government to the religious education of black captives, which, as has been stressed elsewhere (Sessarego 2013b, 2015, 2019), certainly contributed to language transmission. Indeed, an entire chapter was dedicated to slaves’ education (*De la educación cristiana y civil que deben dar los amos a sus esclavos* ‘On the Christian and civil education that masters must give their slaves’). According to this chapter (see Zavala-Trías 2003), masters had to instruct slaves in the principles of the Catholic religion and baptize them within a year of residence (article 1). Christian education had to be provided on a regular basis. Article 2, in fact, states as follows:

Esta instrucción será todas las noches después del toque de oraciones, haciendo se rece en seguida del rosario de María Santísima con la mayor compostura y devoción, la cual está generalizada en toda la Isla.

‘This instruction will take place “every evening after the call to prayer”, by “having them pray,” once the Holy Mary’s rosary is recited, with the greatest composure and devotion, which is the common practice throughout the Island’.

In addition, article 3 established that:

...en los domingos y fiestas [...] deberán los dueños de hacienda hacer que los esclavos ya bautizados oigan misa y la explicación de la doctrina cristiana. ‘On Sundays and holidays [...], the hacienda owners must make the baptized slaves hear mass and the explanation of Christian doctrine’.

This piece of information on “the systematic Christian education of captives (which implicitly implies Spanish language transmission), in addition to the data so far provided in relation to racial mixing”, manumission and overall demographic composition of the Puerto Rican population, strongly suggests that a Spanish creole was not likely to form in 19th-century Puerto Rico.

4.3 Third phase (1873–present)

The years preceding and following the abolition of slavery in Puerto Rico (on March 22nd of 1873) record a constant growth of whites, parallel to a decrease in blacks, which further reduced the possibilities of the creolization of Spanish (Álvarez-Nazario 1974: 78–79).

Table 9: Population of Puerto Rico before and after the abolition of slavery in 1873

Year	Whites		Blacks		Mulattos	
	<i>n</i>	%	<i>n</i>	%	<i>n</i>	%
1872	328,806	(53.19)	31,635	(5.12)	257,709	(41.69)
1877	411,712	(59.48)	39,781	(5.75)	240,701	(34.77)
1887	471,933	(62.46)	36,985	(4.9)	246,647	(32.64)
1897	573,187	(63.77)	35,824	(3.99)	289,808	(32.24)
1899	589,426	(61.84)	59,390	(6.23)	304,352	(31.93)

The post-abolition phase in Puerto Rico coincides with the US intervention on the island. Indeed, in 1898 Puerto Rico ceased to be a Spanish colony and came

under the control of the United States with the signing of the Treaty of Paris, at the end of the Spanish-American War (Orama-López 2012).

The constant growth in the number of whites registered in the last three decades of the 19th century continued through the 20th century. Álvarez-Nazario (1974: 79) emphasized how the racial categories used in the United States Census diverge from those adopted during the Spanish colonial period, so that mulatto people would now be classified as blacks (see Table 10, Álvarez-Nazario 1974: 79).

Table 10: US Census 1910–1950 in Puerto Rico

Year	Total	Whites		Blacks	
		<i>n</i>	%	<i>n</i>	%
1910	1,118,012	732,555	(65.52)	385,437	(34.48)
1920	1,299,809	948,709	(72.99)	351,062	(27.01)
1930	1,543,913	1,146,719	(74.28)	397,156	(25.72)
1940	1,869,255	1,430,744	(76.54)	438,458	(23.46)
1950	2,210,703	1,762,411	(79.76)	446,948	(20.24)

The US invasion of the island had significant effects on the lives of its inhabitants and the local economy (Shekitka 2017). As for the agricultural sector, in the first decades of the 20th century the Puerto Rican sugar industry, despite experiencing a great boom thanks to modern American machinery (its production increased by 331%), did not provide much employment to manual workers, and thus accelerated the Puerto Rican migration to the United States (Ayala & Bernabe 2007). On the other hand, the second postwar period (1945–1970) registered waves of bilateral migration, with many Puerto Ricans returning to the island, tempted by the modernization and industrialization in progress at the time, but also due to the difficulties of adaptation to living in the US (Thomas 2010). This constant travel to the United States, still very much in vogue today, has given life to the notion of “Puerto Rican Nation on the move” (Duany et al. 2000), which highlights the migratory patterns of the Puerto Rican diaspora to and from the United States.

Nowadays Puerto Ricans who self-identify as “blacks” for US census purposes correspond to 12,39% of the total population (US Census 2010). They primarily reside in the municipalities of Loíza, Arroyo and Maunabo, where Afro-descendants make up 64,25%, 32,46% and 30,43% of the population, respectively. Loíza is, therefore, the region with the highest concentration of black people on the island

and, for this reason, the following section will be focused on this community and its development in relation to the sugarcane industry.

5 Focus on Loíza

During the Spanish colonial period, the perceived need for employing captives of African origin in the sugar industry concentrated the highest percentages of blacks and mulattos in regions like Loíza, located on the coastal plains, that were particularly well-suited for sugarcane production (Mayo-Santana & Negrón-Portillo 2007). The first sugar mills appeared in the region by the end of the 16th century (Ungerleider 2000). At that time, people of both European and African ancestry worked side-by-side in small haciendas dedicated to the production of sugarcane products (Mauleón de Benítez 1974).

Over the 17th and 18th centuries the sugar industry in Loíza gradually expanded. The region began to develop, to the point that in 1690 the Governor of Puerto Rico, Gaspar Arrendondo, requested permission from the Spanish King to establish the *Villa de Loíza*, officially declaring it in 1719 as one of the six existing municipalities on the island (Mauleón de Benítez 1974, Ungerleider 2000).

Upon the Haitian sugar crisis caused by the Haitian revolution and the consequent sugar boom in the Spanish Caribbean, the region of Loíza experienced an additional period of economic expansion, which implied the introduction of a significant black labor force. Nevertheless, even in the middle of the growth of the sugarcane business, the demographic figures reported for this region are nothing similar to what could be observed in the English and French Caribbean. Indeed, by 1828, the population of Loíza numbered a total of 4,198 inhabitants, the vast majority of which were free (82%); only 18% were slaves (Ungerleider 2000: 39–40).

While the sugar boom provided economic development for the region during a good part of the 19th century, by the 1860s the sugar industry began to lose traction (Picó 1986). The abolition of slavery in 1873 certainly did not help to reinvigorate the sector. Most black slaves living in the region became peons. Thus, the new *libertos* (freedmen) remained living in the haciendas as *agregados*, economically dependent individuals who sold their labor in exchange for lodging and food (Meriño Fuentes & Perera Díaz 2009). Over the 20th century, thanks to the Land Reform of the 1940s, some of these peons received small parcels of land and thus became landowners (Stahl 1966). Nevertheless, the living and working conditions of most *afroloiceños* remained quite precarious, and even today are far from being optimal.

Table 11: Population of Loíza between 1779 and 1828

Whites	Free Afro-descendants			Slaves	Total
	Mulattos	Blacks	<i>Otras castas</i> ^a		
556 (13%)	1,133 (27%)	714 (17%)	1,053 (25%)	724 (18%)	4,198

^a*Otras castas*: other mixed racial categories. It was common custom in Spanish colonies to classify mixed-race individuals according to their racial background: *mulato* was the result of white and black mixing, *morisco* was the result of black and *mulato* mixing, *chino* was the result of *morisco* and white mixing, and so on.

Loíza is, nowadays, an economically and socially depressed region. US census data indicate that some 67% of the population lives below the poverty line, 8% is still illiterate, and the region has one of the highest unemployment rates in the island (Ungerleider 2000: 47–49). Some locals see military service as an opportunity to migrate to the United States (Aramburu 2012). Those who decide to stay in the community tend to work in the production or sale of coconut, shellfish, fish, cassava, *pitorro* (a black-market rum), and street food (Ungerleider 2000: 44–45). Loíza’s economic and social isolation is, in part, exacerbated by its geographic location, surrounded by rivers, canals and the ocean, and connected to the nearby capital city of San Juan only by the *ancón*, a transporter boat, which crosses the *Río Grande de Loíza* (Ungerleider 2000: 44).

Given the particular socioeconomic segregation that has been affecting Loíza over the past century and half, after the abolition of slavery in 1873, it is difficult to imagine that, if a Spanish creole ever existed in the region, it would have disappeared so completely due to processes of standardization, schooling and normative pressure.

6 Conclusions

This study has combined linguistic and sociohistorical data to cast light on the nature and origin of LS, an Afro-Hispanic dialect spoken in Loíza, Puerto Rico. In so doing, it has also added new fuel to the Spanish Creole Debate (Lipski 2005). In particular, this study has evaluated the feasibility of the Decreolization Hypothesis (de Granda 1968 et seq.) for the Puerto Rican context.

Linguistic data indicate that LS presents a set of morphological and phonological reductions, as well as a number of other vernacular features, which should not

necessarily be linked to a creole origin, since they tend to appear in most Spanish contact varieties and in some rural dialects (Klee & Lynch 2009, Zamora-Vicente 1989, Lipski 1994). As for the sociohistorical analysis, our findings suggest that at no point in the history of Puerto Rico were the conditions in place for a creole language to develop. A concomitance of sociohistorical factors (demographic, religious, economic, legal, etc.) favored the non-creolization of Spanish and the acquisition of the colonial language by the enslaved population. In particular, contrary to what could be observed across the English and French Caribbean (Mintz 1971, Laurence 1974, Clements 2009), in Puerto Rico the black population was never the majority group, racial mixing was highly common, and free Afro-descendants outnumbered enslaved blacks.

In conclusion, both linguistic and sociohistorical findings strongly indicate that the Decreolization Hypothesis is not a feasible option to account for the nature and origin of LS. On the other hand, in line with recent studies on other Afro-Hispanic vernaculars (Díaz-Campos & Clements 2008, Sessarego 2014, 2019), LS appears to be a dialect presenting the linguistic traces of moderate grammatical restructuring, which do not imply any previous (de)creolization stage.

Abbreviations

- LS Loíza Spanish
L2 Second language

References

- Alvar, Manuel. 1996. *Manual de dialectología hispánica*. Barcelona: Ariel.
- Álvarez, Alexandra & Enrique Obediente. 1998. El español caribeño: Antecedentes sociohistóricos y lingüísticos. In Matthias Perl & Armin Schwegler (eds.), *El español caribeño: Antecedentes sociohistóricos y lingüísticos*, 40–61. Madrid: Iberoamericana.
- Álvarez-Nazario, Manuel. 1959. Notas sobre el habla del negro en Puerto Rico durante el siglo XIX. *Revista del Instituto de Cultura Puertorriqueña* 2. 43–48.
- Álvarez-Nazario, Manuel. 1974. *El elemento afronegroide en el español de Puerto Rico*. San Juan: Instituto de Cultura Puertorriqueña.
- Andrés-Gallego, José. 2005. *La esclavitud en la América española*. Madrid: Ediciones Encuentro.
- Aramburu, Diana. 2012. The migrant nation in “La guagua aérea” by Luis Rafael. *Cuaderno internacional de estudios humanísticos* 18. 46–54.

- Ayala, Cesar J. & Rafael Bernabe. 2007. *Puerto Rico in the American century*. Chapel Hill, NC: University of North Carolina.
- Baralt, Guillermo. 1981. *Esclavos rebeldes: Conspiraciones y sublevaciones de esclavos en Puerto Rico, 1795-1873*. Río Piedras: Ediciones Huracán.
- Bas-García, José R. 2009. *La abolición de la esclavitud de 1873 en Puerto Rico*. San Juan: Centro de Estudios Avanzados de Puerto Rico y El Caribe.
- Berlin, Ira. 1998. *Many thousands gone*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Bernárdez, Enrique. 2009. Spanish Caribbean Literature. *Journal of Caribbean Literatures* 6(2). 1–16.
- Blanco, Tomás. 1948. *El prejuicio racial en Puerto Rico*. New York: Arno Press.
- Brinton, Daniel G. 1997. The depopulation of Hispanic America after the conquest. *The Public Historian* 19(2). 154–180.
- Brockington, Lolita. 2006. *Blacks, Indians, and Spaniards in the Eastern Andes*. Lincoln: University of Nebraska Press.
- Caballero, Ramón. 1852. *La juego de gallos o el negro bozal*. Reprinted[2015]. San Juan, PR: Instituto de Literatura Puertorriqueña.
- Chaudenson, Robert. 1992. *Des iles, des homes, des langues*. Paris: L'Harmattan.
- Clements, J. Clancy. 2009. *The legacy of Spanish and Portuguese: Colonial expansion and language change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Curtin, Phillip. 1969. *The Atlantic Slave trade: A Census*. Madison: University of Wisconsin Press.
- Cushner, Nicholas. 1980. *Lords of the land: Sugar, wine, and the Jesuit estates of coastal Peru*. Albany: University of New York Press.
- de la Fuente, Alejandro. 2004. Slave law and claims-making in Cuba: The Tannenbaum debate revisited. *Law and History Review* 22(2). 339–369.
- de Granda, Germán. 1968. La tipología criolla de dos hablas del área lingüística hispanica. *Thesaurus* 23. 193–205.
- de Granda, Germán. 1970. Un temprano testimonio sobre las hablas 'criollas' en África y América. *Thesaurus* 25. Reprinted 1988, 1–11.
- de Granda, Germán. 1978. *Estudios lingüísticos afrohispanicos y criollos*. Madrid: Gredos.
- Derkes, Eleuterio. 1883. *Tío Fele: Comedia en un acto*. Ponce, PR: Imprenta de Morel.
- Díaz-Campos, Manuel & J. Clancy Clements. 2008. A Creole origin for Barlovento Spanish? *Language in Society* 37. 351–383.
- Díaz-Soler, Luis M. 1974. *Historia de la esclavitud negra en Puerto Rico*. San Juan: Editorial Universitaria, Universidad de Puerto Rico.

- Dietz, James L. 2018. *Economic History of Puerto Rico*. Princeton, NJ: Princeton University Press.
- Dorsey, James C. 2003. *Slave traffic in the age of abolition: Puerto Rico, West Africa, and the non-Hispanic Caribbean, 1815-1859*. Gainesville: University Press of Florida.
- Duany, Andres, Elizabeth Plater-Zyberk & Jeff Speck. 2000. *Suburban nation*. New York City, NY: North Point Press.
- Escalona, Rafael E. 1883. *Flor de una noche*. San Juan: Imprenta de Carlos González Font.
- Geeslin, Kimberly. 2013. *The Handbook of Spanish Second Language Acquisition*. Hoboken, NJ: Wiley-Blackwell.
- Gibson-Peterhouse, Carrie E. 2010. *The Impact of the Haitian Revolution on the Hispanic Caribbean, c. 1791-1830*. Cambridge: University of Cambridge. (Doctoral dissertation).
- Guy, Gregory. 1981. *Linguistic Variation in Brazilian Portuguese*. Philadelphia, PA: University of Pennsylvania. (Doctoral dissertation).
- Guy, Gregory. 2017. The African diaspora in Latin America. In C. Cutler, Z. Vrzic & P. Angermeyer (eds.), *Language contact in Africa and the African diaspora in the Americas*, 49–78. Amsterdam: John Benjamins. DOI: 10.1075/cll.53.03guy.
- Holm, John & Peter L. Patrick (eds.). 2007. *Comparative creole syntax*. London: Battlebridge Press.
- Jacobs, Bart. 2012. *Origins of a Creole*. Berlin: De Gruyter.
- Klee, Carol A. & Andrew Lynch. 2009. *El español en contacto con otras lenguas*. Washington DC: Georgetown University Press.
- Laurence, Kemlin. 1974. Is Caribbean Spanish a Case of Decreolization? *Orbis* 23. 484–499.
- Lipski, John M. 1993. *On the non-Creole basis for Afro-Caribbean Spanish*. Albuquerque NM: University of New Mexico Press. <http://www.personal.psu.edu/jml34/noncreol.pdf>.
- Lipski, John M. 1994. *Latin American Spanish*. New York: Longman Group Limited.
- Lipski, John M. 2005. *A history of Afro-Hispanic language: Five centuries and five continents*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lipski, John M. 2008. *Afro-Bolivian Spanish*. Madrid: Iberoamericana.
- Lucena, Salmoral Manuel. 2000. *Los códigos negros de la América Española*. Madrid: Ediciones UNESCO.
- Martínez-Fernández, Luis. 1993. The sweet and the bitter. *New West Indian Guide* 67. 47–63.

- Martinus, Efraim Frank. 1996. *The Kiss of a Slave: Papiamentu's West African Connections*. Amsterdam: Universiteit van Amsterdam. (Doctoral dissertation).
- Masó, Calixto. 1976. *Historia de Cuba*. Miami: Ediciones Universal.
- Mason, John Alden. 1918. *Décimas de 1898*. San Juan: Instituto de Cultura Puertorriqueña.
- Mauleón de Benítez, Carmen Cecilia. 1974. *El español de Loíza Aldea*. Madrid: Gráficas ARABI.
- Mayo-Santana, Raúl & Mariano Negrón-Portillo. 2007. *La esclavitud menor*. Río Piedras, PR: Centro de Investigaciones Sociales.
- McWhorter, John. 2000. *The Missing Spanish Creoles*. Berkeley, CA: University of California Press.
- Megenney, William. 1993. Elementos criollo-portugueses en el español dominicano. *Montalbán* 15. 3–56.
- Meriño Fuentes, Maria & Aisnara Perera Díaz. 2009. Familias, agregados y esclavos. Los padrones de vecinos de Santiago de Cuba (1778-1861). *História: Questões & Debates*, 51. 151–177.
- Mintz, Sidney. 1971. The Sociohistorical Background to Pidginization and Creolization. In Dell Hymes (ed.), *Pidginization and creolization of languages*, 481–498. Cambridge: Cambridge University Press.
- Montrul, Silvina. 2008. *Incomplete acquisition in bilingualism*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Montrul, Silvina. 2016. *The acquisition of heritage languages*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Morales Carrión, Arturo. 1978. *Auge y decadencia de la trata negrera en Puerto Rico (1820-1860)*. San Juan: Instituto de Cultura Puertorriqueña.
- Moya, José C. 2003. Migración africana y formación social en las Américas, 1500–2000. *Revista de Indias* 72(255). 321–348.
- Orama-López, Carmen I. 2012. Puerto Rico y sus pugnas político-lingüísticas. *Lenguas en contacto y bilingüismo* 4. 1–23.
- Ortiz-López, Luis. 1998. *Huellas etno-sociolingüísticas bozales y afrocubanas*. Madrid: Iberoamericana.
- Otheguy, Ricardo. 1973. The Spanish Caribbean: A Creole Perspective. In C-J. Bailey & R. Shuy (eds.), *New Ways of Analyzing Variation in English*, 323–339. Washington: Georgetown University Press.
- Ott, Thomas. 1973. *The Haitian revolution: 1789-1804*. Knoxville: University of Tennessee Press.
- Palmer, Colin A. 1976. *Slaves of the White God: Blacks in Mexico, 1570-1650*. Cambridge, MA: Harvard University Press.

- Perez, Danae. 2015. Traces of Portuguese in Afro-Yungueño Spanish? *Journal of Pidgin and Creole Languages* 30(2). 307–343.
- Perl, Matthias & Armin Schwegler. 1998. *América negra*. Madrid: Iberoamericana.
- Picó, Fernando. 1986. *Historia general de Puerto Rico*. Río Piedras, PR: Ediciones Huracán.
- Restall, Matthew. 2000. Black Conquistadors: Armed Africans in Early Spanish America. *The Americas* 57(2). 171–205.
- Rivera-Quintero, Marcia. 2014. *El vuelo de la esperanza: Proyecto de las comunidades especiales Puerto Rico, 1997-2004*. San Juan, PR: Fundación Sila M. Calderón.
- Romero, Rey & Sandro Sessarego. 2018. Hard Come, Easy Go. In Jeremy King & Sandro Sessarego (eds.), *Language Variation and Contact-Induced Change*, 83–110. Amsterdam: Benjamins.
- Rouse, Irving. 1994. *The tainos: Rise and decline of the people who greeted Columbus*. Princeton NJ: Princeton University Press.
- Schwegler, Armin. 1991. La doble negación dominicana y la génesis del español caribeño. *Lingüística* 3. 31–87.
- Schwegler, Armin. 1996. *Chi ma nkongo: Lengua y rito ancestrales en El Palenque de San Basilio (Colombia)*. Madrid: Iberoamericana.
- Schwegler, Armin. 1999. Monogenesis Revisited. In J. Rickford & S. Romaine (eds.), *Creole Genesis, Attitudes and Discourse*, 235–262. Amsterdam: Benjamins.
- Schwegler, Armin. 2014. Portuguese Remnants in the Afro-Hispanic Diaspora. In Patrícia Amaral & Ana Maria Carvalho (eds.), *Portuguese-Spanish interfaces: Diachrony, synchrony, and contact*, 403–441. Amsterdam: Benjamins.
- Schwegler, Armin. 2018. On the Controversial Origins of Non-Canonical Spanish and Portuguese Negation: Case closed? *Current Trends in Afro-Hispanic Linguistics, Lingua* 202. 24–43.
- Sessarego, Sandro. 2011. On the Status of Afro-Bolivian Spanish Features: Decreolization or Vernacular Universals? In Michnowicz J. (ed.), *Proceedings of The 5th International Workshop on Spanish Sociolinguistics (WSS5)*, 125–141. Somerville, MA: Cascadilla.
- Sessarego, Sandro. 2013a. Afro-Hispanic contact varieties as advanced second languages. *Iberia* 1. 96–122.
- Sessarego, Sandro. 2013b. *Chota Valley Spanish*. Madrid: Iberoamericana.
- Sessarego, Sandro. 2014. *The Afro-Bolivian Spanish Determiner Phrase*. Columbus, OH: The Ohio State University Press.
- Sessarego, Sandro. 2015. *Afro-Peruvian Spanish*. Amsterdam: Benjamins.

- Sessarego, Sandro. 2017. The legal hypothesis of Creole genesis. *Journal of Pidgin and Creole Languages* 32. 1–47.
- Sessarego, Sandro (ed.). 2018a. *Current Trends in Afro-Hispanic Linguistics. [Lingua Special Issue]*. Amsterdam: Elsevier.
- Sessarego, Sandro. 2018b. Enhancing dialogue in the field: Some remarks on the status of the Spanish creole debate. *Journal of Pidgin and Creole Languages* 33(2). 197–203.
- Sessarego, Sandro. 2018c. *La schiavitù nera nell'America spagnola*. Genoa: Marietti Editore.
- Sessarego, Sandro. 2019. *Language Contact and the Making of an Afro-Hispanic Vernacular: Variation and Change in the Colombian Chocó*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Sessarego, Sandro. 2021. *Interfaces and Domains of Contact-Driven Restructuring*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Sessarego, Sandro. In press. Another Piece of the Puzzle: Afro-Veracruz Spanish and the Spanish Creole Debate. In Salikoko S. Mufwene & Enoch Aboh (eds.), *Uniformitarianism in Genetic Creolistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Shekitka, John. 2017. *On Arrival: Puerto Ricans in Post-World War II New York*. New York City, NY: Columbia University Teachers' College Center on History & Education.
- Stahl, John. 1966. *Economic development through land reform in Puerto Rico*. Ames, IA: Iowa State University. (PhD Dissertation).
- Stark, David. 2009. A new look at the African Slave Trade in Puerto Rico through the use of Parish Registers: 1660–1815. *Slavery & Abolition* 30(4). 491–520.
- Tannenbaum, Frank. 1946. *Slave and Citizen*. New York: Vintage Books.
- Thomas, Lorrin. 2010. *Puerto Rican Citizen*. Chicago: University of Chicago Press.
- Tió, Aurelio. 1961. *Nuevas fuentes para la historia de Puerto Rico*. San Juan, PR: San Germán.
- U. S. Census Bureau. 2010. *2010 census of population and housing*. Tech. rep. <https://www.census.gov/prod/cen2010/cph-1-53.pdf>.
- Ungerleider, Kepler D. 2000. *Las fiestas de Santiago Apóstol en Loíza: La cultura afro-puertorriqueña ante los procesos de hibridación y globalización*. San Juan, Puerto Rico: Isla Negra.
- Villagómez, Rosita E. 2005. *El Silenciamiento del sujeto de origen Africano en las Letras Puertorriqueñas del Siglo XIX*. Tallahassee, FL: Florida State University. (Doctoral dissertation).

- Visconte, Piero & Sandro Sessarego. Forthcoming. *How law shapes language: Puerto Rican Slave laws and the (de)creolization hypothesis*. Austin: The University of Texas at Austin.
- Vizcarrondo, Fortunato. 1983. *Dinga y mandinga: Poemas*. San Juan de Puerto Rico: Instituto de Cultura Puertorriqueña.
- Watson, Alan. 1989. *Slave law in the Americas*. Athens: The University of Georgia Press.
- Winford, Donald. 2003. *An introduction to contact linguistics*. London: Wiley-Blackwell.
- Zamora-Vicente, Alonso. 1989. *Dialectología española*. Madrid: Gredos.
- Zavala-Trías, Sylvia. 2003. *Reglamento de Esclavos de 1826*. Last upgrade on July 2nd, 2003. rootsweb.com/%7B%5Ctextasciitilde%7Dponcepr/reglamento.html.